

# **Tipografía y diversidad etnolingüística en Argentina: visibilidad de las lenguas de pueblos originarios y capacidad técnica de producción de alfabetos digitales.**

Nicolás Pinkus y Carlos Carpintero.

Cita:

Nicolás Pinkus y Carlos Carpintero (2017). *Tipografía y diversidad etnolingüística en Argentina: visibilidad de las lenguas de pueblos originarios y capacidad técnica de producción de alfabetos digitales*. XII Jornadas de Sociología. Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-022/123>

## **Jornadas de Sociología 2017**

### **Recorridos de una (in)disciplina**

#### **La Sociología a sesenta años de la fundación de la Carrera**

PONENCIA 735 | Tipografía y diversidad etnolingüística en Argentina: visibilidad de las lenguas de pueblos originarios y capacidad técnica de producción de alfabetos digitales.

#### **Autores y mail de contacto:**

Carlos Carpintero (Universidad Nacional de Lanús) - *ccarpintero@gmail.com*

Nicolás Pinkus (Universidad Nacional de Lanús) - *nicolaspinkus@gmail.com*

Cecilia de Pedro Wilsen (Universidad Nacional de Lanús) - *ceciliadepedro@gmail.com*

#### **Eje temático:**

Cultura, significación y comunicación

#### **Mesa:**

MESA 44 | Tecnologías digitales, Comunicación y Sociedad

#### **Institución de pertenencia:**

Universidad Nacional de Lanús

#### **Resumen:**

Esta ponencia surge desde la investigación «Tipografía y diversidad etnolingüística en Argentina: visibilidad de las lenguas de pueblos originarios y capacidad técnica de producción de alfabetos digitales.», en el marco de la convocatoria «Amílcar Herrera», en la Universidad Nacional de Lanús. El Diseño de fuentes tipográficas tradicionalmente se enfocó en lenguas ya establecidas y normalizadas. Sin embargo, las nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, y la «democratización» del acceso a aplicaciones para el diseño de tipografías, redujo la brecha digital permitiendo la investigación en Latinoamérica. Aun así, resulta crítico el espacio que ocupan las lenguas de los pueblos originarios, pues la mayoría no tienen signos gráficos para sus fonemas, o bien, los alfabetos latinos no consideran la especificidad de su escritura. En esta ponencia haremos foco en las condiciones a tener en cuenta antes de la realización de un proyecto de diseño

tipográfico orientado a las culturas antes descritas. Indagando en la producción del diseño tipográfico regional para colaborar en el reconocimiento y visibilidad de la diversidad etnolingüística de nuestro país, con objetivos cognitivos y procedimentales concretos.

**Palabras clave:**

lingüística, semiótica, diseño, comunicación, tipografía

**Desarrollo:**

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación (TICs) y la “democratización” del acceso a aplicaciones para el diseño, producción, distribución y uso de alfabetos digitales (fuentes tipográficas), durante décadas bajo dominio exclusivo de los países “desarrollados”, han habilitado nuevos espacios y nuevas posibilidades, hasta hace poco tiempo, impensables. Los latinoamericanos podemos hoy producir nuestros propios alfabetos, para escribir en cualquier tipo de dispositivo digital (smart phone, tablet, netbook, notebook, desktop PC...) o pieza gráfica impresa (impresiones domésticas, folletos, carteles, diarios, revistas, libros...).

Las 14 lenguas de pueblos originarios de Argentina eran originalmente ágrafas. Algunas de ellas (como el guaraní), lentamente y con gran resistencia por parte de ciertos estamentos dominantes de la cultura eurocentrista, han emprendido el camino de la escritura. Pero al tratarse de lenguas no latinas, los alfabetos disponibles carecen de signos, diacríticos y convenciones para permitir su funcionamiento operativo. Así como durante mucho tiempo, las fuentes tipográficas que usamos para escribir en español en Argentina carecían de tildes o eñes, podemos comprender la absoluta hostilidad e insuficiencia que un alfabeto latino convencional tiene para con las lenguas originarias, que presentan fonemas ausentes en lenguas europeas (y por la tanto, reclaman sus propios signos, normas y convenciones particulares, palabras singularmente extensas para el hábito lector habitual y un extenso repertorio de especificidades). ¿Cómo se representa en la grafía la oclusión glotal característica del saltillo en guaraní? ¿cómo se integran los párrafos en lenguas fuertemente aglutinantes? ¿Qué pérdidas y reducciones implican los “préstamos” de signos desde el español a estas lenguas? Las preguntas y complejidades son extensas, porque implican desde elementos tanto sociológicos, lingüísticos<sup>1</sup>, gráficos y tecnológicos como éticos.

---

<sup>1</sup> Vitale A., "El estudio del signo en Peirce y Saussure", Eudeba, Buenos Aires, 2006.

Done quatiá epÿçã yründi baé Tûpã çĩ  
ñẽmboehabarehé, ñẽmboecatupĩri  
hâgûâmâ, Abá araquaaá ya-  
catú reheguâra:

Seis ñõbaũ rĩcĩ rehé, Tûpã çĩ ñẽm-  
boe há oyeçea. Heçé oñẽmboé catú po-  
ta hára peteĩ teĩ yyiçie rehé, ñẽmboé  
porombucú; peteĩteĩ mbaereheé to-  
yeça recó. Conângã. Iesu Christo re-  
mĩ mborará. Ançainá ab. cató hã

Ante todo, se impone una pregunta como imperativo. Ahora que los latinoamericanos somos capaces tecnológicamente de escribir con nuestras propias fuentes tipográficas, ¿debemos hacerlo con todas las lenguas, incluyendo la de los pueblos originarios? Ciertamente, la posibilidad de escribir en una lengua específica modifica radicalmente su estatuto epistemológico<sup>2</sup> y colabora en su visibilidad, pero, ¿cuáles son las consecuencias de otorgarle grafía a una lengua que hasta el momento permanece relativa o completamente ágrafa?

---

<sup>2</sup> Lowe D. "Historia de la percepción burguesa", Fondo de Cultura Económica, México, 1986.

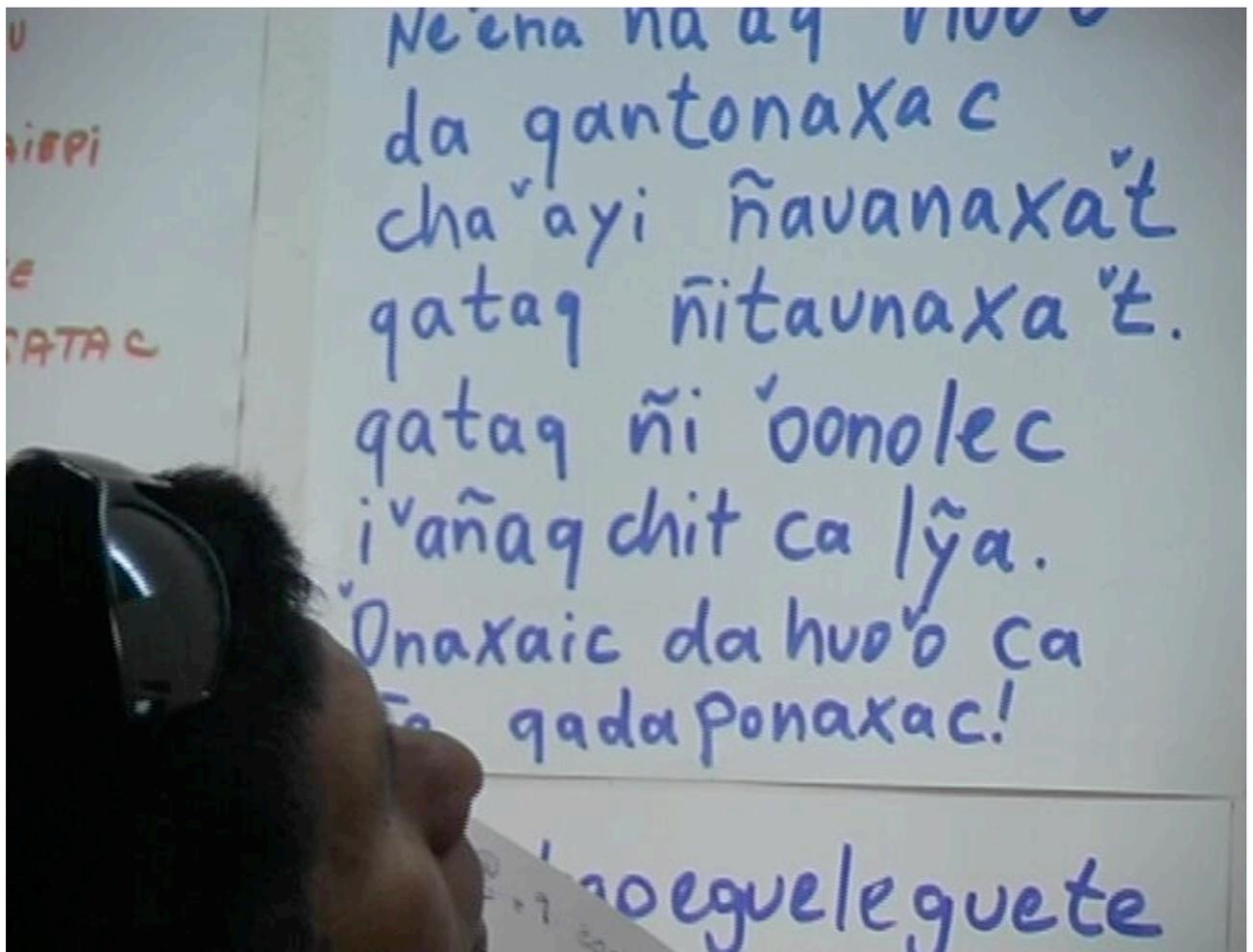
## The Yuhyan Phonetic Alphabet.

The letter is always			The letter is always			The letter is always		
written	printed	sounded as	written	printed	sounded as	written	printed	sounded as
A a	A a	u in at	Q, o	Q o	oa in out	Th, d	ā	ā in thā
A ɔ	A ɔ	a - alms.	L ɔ	ɔ	ur - fur.	S s	S s	s in so
O o	θ o	a - all.	Consonants.			Z z	Z z	s .. is
O, o	U o	o - olive	C c	C c	e in cot	ʃ f	Σ f	sh - show
U u	W u	oo - foot	G g	G g	y " yo	ʒ z	ʒ z	s - pleasure
U ɔ	U ɔ	ov - food	T t	T t	t " to	L l	L l	l - low
I i	I i	i - ill	D d	D d	d " do	ʃ l	L l	ll - wolk
E e	E e	ee - eel	P p	P p	p " put	M m	M m	M - me
E e	E e	e - ell.	B b	B b	b " bat	N n	N n	n - no
A a	A a	ai - aim.	F f	F f	f - foe	N n	N n	hn - ulman.
I i	I i	i - ile	V v	V v	v - vase	ŋ ŋ	ŋ ŋ	ny - wing
O o	O o	oi - oil	Ch	Ch	ch - chin	R r	R r	r - row
U u	U u	u - us.	J j	J j	j - jade	R r	R r	hr - welsch
U u	U u	ow - owl.	T t	T t	th - thin	K k	K k	ch - german.

Beside the above letters there are three vowel marks, ' = h, ` = y, ˘ = w only found over vowels, hence their names. These marks are often found united over vowels, thus ūā = uhuwa sij. ashes; ūā = wuhya sij. a door; ˘ ūā = wuhwa sij. tender of birds' down. The effect of these marks always precedes the vowels over which they are found.

Argentina históricamente le ha dado la espalda a su diversidad lingüística. Las lenguas de los pueblos originarios (como el toba, el mapuche, el quechua o el guaraní) eran símbolo de marginalidad cuando no de barbarie (recordemos las consideraciones de Domingo F. Sarmiento o Julio A. Roca sobre el denominado "problema del indio"). Sin embargo, esta cuestión tiende a evidenciar cambios observables, identificables y sostenidos. Que colaboran cotidianamente en la visibilidad de estas lenguas, y con ello, de sus culturas. No somos el país del español y las lenguas

de las oleadas inmigratorias del siglo XX, hay una multiplicidad lingüística que lucha por su status frente a las férreas normas, convenciones y hábitos convencionalizados. El diseño de Tipografía puede devenir en un actor relevante en este escenario, pero es urgente registrar, relevar, anticipar e identificar posibles dificultades y consecuencias en esta actividad de cruce y diálogo intercultural, desde una perspectiva ampliada.



Numerosos investigadores han sentado los fundamentos<sup>3</sup> para avanzar en este tema, pero es necesario actuar a partir de una mirada de cruce. Mencionaremos algunos, sin pretensión de exhaustividad. La Dra. en Antropología Ana C. Hecht (2011) ha indagado algunos de los tópicos mencionados en la introducción general para los Cuadernos del Inadi (N°4, 09/2011). Bajo el título “Lenguas indígenas de Argentina” ha reseñado la situación sociolingüística del toba (denominada *qom* por sus hablantes) hasta el año 2011, con datos de Censabella (1999) y Acuña y Hecht (2007). Sobre el problema de la diversidad etnolingüística en Argentina, menciona:

---

<sup>3</sup> Ong, W. “Oralidad y escritura, tecnologías de la palabra”, Fondo de Cultura Económica, México, 2000.

“La situación sociolingüística que cada lengua indígena atraviesa es variada, más bien se trata de un abanico con una multiplicidad de opciones y matices: lenguas que se hablan habitualmente en la vida cotidiana, lenguas que conviven tras distintos tipos de bilingüismos o multilingüismos hasta lenguas que lentamente dejan de hablarse y son reemplazadas por otras lenguas dominantes.”

La lucha por la visibilidad y defensa de la especificidad de cada lengua<sup>4</sup> (sin pasar por tamices, ediciones, reducciones ni interpretaciones ajenas) está íntimamente vinculada a la lucha por el derecho a la identidad de cada cultura<sup>5</sup>, en particular la de los pueblos originarios.

Lía Varela (2011) ha estudiado largamente<sup>6</sup> el escenario, los actores y las condiciones para el desarrollo de una política del lenguaje en Argentina. Resultan particularmente importantes para nuestro proyecto los interrogantes planteados en el marco del seminario “Lenguas y políticas en Argentina y el Mercosur”<sup>7</sup> ¿cuál debe ser la naturaleza de la intervención asumida por especialistas, funcionarios, mediadores, docentes y otros profesionales (como los diseñadores gráficos, tipógrafos y comunicadores sociales, agregamos nosotros) en tanto agentes comprometidos con la defensa de los derechos, la entidad y la identidad de las culturas de los pueblos originarios?

Más próximo a la especificidad del objeto de estudio de nuestro proyecto (el vínculo entre diseño de tipografía y diversidad etnolingüística de las lenguas originarias), se encuentra el trabajo de Marta Tomé y Mónica Zidarich “Elaboración de textos en lengua originaria, cuestiones pedagógicas ligadas a la producción”<sup>8</sup>, realizado en el marco de un proyecto de investigación de la Universidad de Luján. El trabajo reseña etapas y problemas del proceso sociopolítico de aplicación de la modalidad intercultural en la enseñanza en Argentina, desarrollando presupuestos, valoraciones y posicionamientos en relación a las lenguas originarias, su producción, circulación y recepción. Finalmente, y ya desde una perspectiva de cruce entre la especificidad del universo del diseño tipográfico, sus posibilidades, potencial y responsabilidad para con las culturas de pueblos originarios, está el Trabajo Final de la carrera de posgrado en Diseño de Tipografía de la UBA de la especialista Carolina Giovagnoli (2009): “Legibilidad tipográfica para el Wayuunaiki: reflexiones sobre la composición de textos en lenguas aglutinantes.”

---

<sup>4</sup> Calvet, J. “Lingüística y colonialismo, breve tratado de glotofagia”, Fondo de Cultura Económica, México, 1974.

<sup>5</sup> Merleau-Ponty M. “La estructura del comportamiento”, Hachette, Buenos Aires, 1976.

<sup>6</sup> Consultar Varela, L. “Para una política del lenguaje en Argentina”, Ediciones UNTREF, Buenos Aires, 2011.

<sup>7</sup> Varela, Lía. “Lenguas y políticas en Argentina y el Mercosur”. Eduntref, Buenos Aires, 2008.

<sup>8</sup> Zidarich, M. y Tomé, M. “Elaboración de textos en lengua originaria, cuestiones pedagógicas ligadas a la producción”, Ediciones de la Universidad Nacional de Luján, Buenos Aires, 2007.

Diseñar con tipografía no es transmitir un mensaje, porque la comunicación no es materia "diseñable". Lo que diseña el diseñador gráfico no es la comunicación, sino algo más humilde: una propuesta de lectura, donde su cosmovisión, su ideología, su forma de ver el mundo queda implicada<sup>9</sup>. El otro no es un lugar de llegada, un target, un objetivo. El otro ya está construido, tejido en el propio discurso. La comunicación es el nombre de una acción que conecta, al menos, a dos participantes activos. Que conlleva inevitablemente una negociación, una tensión. Lejos de todo acuerdo tácito y democrático entre partes, la asimetría constitutiva de enunciador y enunciatario solo nos asegura una constante en todo acto comunicativo, que se puede plantear como pregunta: ¿qué se pone en juego en la lucha por el sentido de las cosas? Sobre esta veta, este intersticio, trabaja nuestro proyecto. La relación asimétrica entre las instancias de producción e interpretación, en el caso de las lenguas de pueblos originarios, alcanza niveles dramáticos<sup>10</sup>.



<sup>9</sup> Mancuso H. "La palabra viva, teoría verbal y discursiva de Michail Bachtin", Paidós, Buenos Aires, 2005.

<sup>10</sup> AAVV, "Ensayos sobre diseño, tipografía y lenguaje", Ediciones Nobuko, Buenos Aires, 2005.

El uso de tipografía orientada a fines comunicativos en espacios interculturales, sus implicancias sociopolíticas y estéticas es un aspecto del Diseño que ha sido indagado por el DG Carlos Carpintero, como parte de su libro “Dictadura del Diseño” (Wolkowicz Editores, Buenos Aires, 2009). Allí se indagan las complejidades en la producción y el uso de fuentes tipográficas desde una perspectiva interdisciplinaria, con énfasis en el cruce de lo técnico / reprográfico y la teoría crítica de W. Benjamin. El mencionado texto es un documento surgido desde el proyecto de investigación de la SI-FADU / UBA “Tipografía Latinoamericana, producción y consumo”, donde C. Carpintero actuó como investigador principal. Los resultados de esa investigación están disponibles para consulta de la comunidad académica en el sitio: <http://www.it-fadu.org/tipografia-latinoamericana-hoy-consumo-y-produccion.html>

El vínculo entre diseño de fuentes tipográficas y lenguas de pueblos originarios, también fue explorado en la obra “La tipografía como complejo de placer”<sup>11</sup>. Allí se cuestiona el nexo lineal, no complejizado y de un funcionalismo mecanicista entre tipografía, comunicación, orden y control social. Que demanda con urgencia una nueva elaboración, ante las mutaciones y posible desaparición de una multiplicidad de lenguas, como consecuencia de los nuevos escenarios de la comunicación contemporánea.

En los dominios de la antropología, la sociología y la lingüística hay caracterizaciones complejas e indagaciones profundas sobre las lenguas de los pueblos originarios. Sin embargo, por su estatus epistemológico, juventud relativa de la formalización de la enseñanza con rango académico y dominante conceptualización de la comunicación humana definida apenas desde su aspecto instrumental, en el campo del Diseño Gráfico y la Tipografía los problemas entre lenguaje, comunicación y cultura se presentan reducidos a una serie de variables a controlar, o problemas de codificación y decodificación. No es extraño entonces que escapen a esta conceptualización dominante los fenómenos referidos a la «economía del intercambio comunicacional» (como la definía P. Bourdieu<sup>12</sup>) y la mirada vertical, los lugares comunes, prejuicios y estereotipos que los estudios culturales<sup>13</sup> buscan superar.

Interrogar el potencial productivo del diseño tipográfico regional puede colaborar en la visibilidad y reconocimiento de la diversidad etnolingüística de nuestro país. En esta línea, resulta importante definir una nueva caracterización de los escenarios en los que viven los hablantes de lenguas

---

<sup>11</sup> Carpintero, C. “La tipografía como complejo de placer”, Wolkowicz Editores, Buenos Aires, 2012.

<sup>12</sup> Ledesma M. “El diseño gráfico, una voz pública. De la comunicación visual en la era del individualismo”, Editorial Argonauta, Buenos Aires, 2003.

<sup>13</sup> Arfuch L., Chaves N., Ledesma M. “Diseño y comunicación, teorías y enfoques críticos”, Paidós, Buenos Aires, 1997.

originarias y sus estrategias para hacer frente a situaciones de intercambio lingüístico asimétrico, cuáles son las consecuencias de la adopción del alfabeto latino para la vitalidad de sus lenguas y las complejidades que conlleva una potencial intervención de diseño tipográfico en espacios tradicionalmente caracterizados por la transmisión oral de la cultura.

**OÑONDIVEPA IKATU  
ÑAMOMBA DENGUE**



 jajaho'iva'erã mba'yru oguerekóva guive y

 ñamopitíva'erã korapy, yvotyty ha  
ñamombova'erã opaichagua mba'yru  
jaipuru'ỹva ha ikatúva omono'õ y.

 opa ára ñamoíva'erã y pyahu yvotyryrúpe  
ne akãnundu, ne akãrasy ha nde  
reterasýramo rehoval'erã pohanohára  
rendápe.



**Péicha jajukapáta Dengue**

**REGIONAL YTUSAINGO**

*mbo'ehára: Brandel ha kunumi*

En el nuevo siglo, el diseño tipográfico se ha transformado en una práctica significativa que, gracias al escenario habilitado por el acceso a las herramientas de producción digital de fuentes, puede colaborar en visibilidad, reconocimiento de los derechos y afianzamiento a nivel regional de la diversidad etnolingüística de Argentina.